

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Antonio Paoliello

Prerequisits

Aquesta assignatura, de segon curs, és obligatòria, i per bé que no hi ha prerequisits per matricular-s'hi, és aconsellable que l'alumne/-a hagi cursat amb aprofitament les assignatures de Pensament Clàssic d'Àsia Oriental i Història Premoderna d'Àsia Oriental, atès que forneixen el marc dins el qual cal interpretar els corrents literaris d'Àsia Oriental.

Objectius

Atès que aquesta assignatura de segon curs del Grau d'Estudis d'Àsia Oriental és obligatòria tant per als alumnes que tenen el xinès com als que tenen el japonès com a primera llengua d'Àsia Oriental, es treballarà amb textos traduïts al català, el castellà o l'anglès.

L'objectiu de l'assignatura és tenir una visió panoràmica dels grans corrents artístics i literaris que han conformat les literatures d'Àsia Oriental des dels orígens fins a l'inici de l'època moderna. En acabar l'assignatura, l'alumnat haurà de conèixer i reconèixer les principals obres de la literatura clàssica xinesa i japonesa i les claus estètiques i literàries que les han conformades. També s'esperarà que sàpiga analitzar amb profunditat textos clàssics xinesos o japonesos, sempre en traducció, i que sigui capaç de defensar els arguments que fonamenten la seva anàlisi.

Competències

- Aplicar coneixements de valors, creences i ideologies de l'Àsia oriental per comprendre i valorar textos escrits en les llengües de l'Àsia oriental.
- Conèixer, comprendre, descriure, analitzar i valorar la història, el pensament i la literatura de l'Àsia oriental.
- Conèixer els grans corrents i moviments literaris, filosòfics i artístics de l'Àsia oriental.
- Conèixer i utilitzar els recursos de les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC) per recopilar, elaborar, analitzar i presentar informació en relació amb els estudis de l'Àsia oriental.
- Diferenciar els gèneres textuais literaris i determinar-ne les especificitats.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.

- Ser flexible i saber adaptar-se a noves situacions.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements de valors, creences i ideologies de l'Àsia oriental per comprendre i valorar textos escrits en les llengües de l'Àsia oriental.
2. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per documentar-se i actualitzar els coneixements de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art.
3. Conèixer, comprendre, descriure, analitzar i valorar la història, el pensament i la literatura de l'Àsia oriental.
4. Conèixer els grans corrents i moviments literaris, filosòfics i artístics de l'Àsia oriental.
5. Diferenciar els gèneres textuals literaris i determinar-ne les especificitats.
6. Fer la cerca de documents en llengües pròpies de l'Àsia oriental.
7. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
8. Ser flexible i saber adaptar-se a noves situacions.
9. Utilitzar eines diferents per a fins específics en el camp de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art.
10. Utilitzar la terminologia específica de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art.

Continguts

L'assignatura fa un recorregut pel període clàssic de les literatures d'Àsia Oriental, des de les primeres manifestacions fins al final de l'època premoderna. Es parlarà atenció tant als grans corrents que han conformat la literatura xinesa i japonesa durant aquest període com a l'estudi i comentari de les obres concretes que els representen. S'insistirà, també, en la manera com les manifestacions literàries de cada període en reflecteixen la societat, el pensament i els principis estètics.

Metodologia

L'assignatura es dividirà en dos grans blocs de la mateixa durada. El primer estarà dedicat a la literatura japonesa i el segon, a la xinesa. En cada bloc, es combinarà les presentacions dels grans moviments literaris que es produeixen al Japó i a la Xina durant el període clàssic amb el comentari d'obres o fragments d'obres concretes.

Els professors posaran a l'abast dels alumnes sengles dossiers de textos que contindran les lectures fonamentals i la bibliografia recomanada de l'assignatura. Així mateix, cada alumne haurà de confeccionar dos treballs, un de literatura xinesa i un de literatura japonesa, de manera totalment autònoma; aquests treballs seran avaluats pels professors i retornats als alumnes amb els comentaris oportuns.

S'espera que els alumnes estudiïn també de manera no supervisada per complementar, mitjançant les lectures recomanades, la informació que es dona durant les sessions dirigides.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Anàlisi de textos (dossiers)	22,5	0,9	3, 5
Classes teòriques de contingut	26	1,04	3, 4
Tipus: Supervisades			
Lectura de textos (dossiers)	20	0,8	7, 8

Tipus: Autònomes

Elaboració de treballs monogràfics	30	1,2	2, 6, 9, 10
Estudi (fonts primàries i secundàries)	47,5	1,9	3, 4

Avaluació

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar l'assignatura en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen (literatura japonesa)	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10
Examen (literatura xinesa)	25%	2	0,08	1, 2, 6, 8, 9, 10
Treball 1 (literatura xinesa)	25%	0	0	1, 2, 6, 7, 8, 9, 10
Treball 2 (literatura japonesa)	25%	0	0	1, 2, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

Bloc de literatura xinesa:

Bibliografia essencial

Documents penjats al Campus Virtual (és imprescindible haver-los llegit abans de venir a classe, per tal de poder seguir la classe profitosament)

Mair, Victor H. (2001). The Columbia Anthology of Chinese Literature. New York: Columbia University Press

David Martínez Robles, Carles Prado Fonts (coordinadors); autors: Regina Llamas González de Amezúa, Alicia Relinque Eleta, Anne- Hélène Suárez Girard (2004). Literatura xinesa, Barcelona: UOC

Carles Prado-Fonts (ed.), David Martínez Robles (ed.), Alicia Relinque Eleta (2008). Narrativas chinas : ficciones y otras formas de no-literatura : de la dinastía Tang al siglo XXI. Barcelona: UOC

ATENCIÓ: Els dos llibres es poden trobar en diferents biblioteques catalanes. Consulteu el catàleg CCUC aquí <http://www.uab.cat/biblioteques/>

A banda de la bibliografia essencial, els estudiants també hauran de llegir UN del següents poemaris:

Du Fu (2006). Bosque de pinces. Selección, traducción y notas de Guillermo Dañino. Madrid: Hyperion.

Li Bai (2005). A punto de partir. Traducción del chino por Anne Hélène Suárez. Madrid: Editorial Pre-Textos.

Suárez Girard, Anne-Hélène (2000). 99 cuartetos de Wang Wei y su círculo. Edición y traducción del chino de Anne Hélène Suárez. Valencia: Editorial Pre- Textos.

Els estudiants també hauran de llegir obligatòriament una de les següents novel·les:

Cao Xueqin (2010). Sueño en el pabellón rojo. Barcelona: Galaxia Gutenberg. (Traducción de Zhao Zhenjiang y JoséAntonio García Sánchez)

Shi Nai'an y Luo Guanzhong (1992). A la orilla del agua. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras. (Traducido por Mirko Láuer y Jessica McLauchlan.)

Wu Cheng'ren (2004). Viaje al Oeste. Madrid: Editorial Siruela. (Traducción de Enrique P. Gatón e Imelda Hwang.)

Wu Jingzi (2007). Los mandarines. Barcelona: Editorial Seix Barral. (Traducción de Laureano Ramírez)

Bloc de literatura japonesa:

S'empraran els volums següents (especialment el primer) com a obres de consulta i referència bàsica:

Rubio, Carlos. Claves y textos de la literatura japonesa. Una introducción. Madrid: Càtedra, 2007.

Keene, Donald. Seeds in the Heart: Japanese Literature from Earliest Times to the Late Sixteenth Century. Nova York:Columbia University Press, 1999.

Keene, Donald. Dawn to the West: Japanese Literature in the Modern Era. Nova York:Columbia University Press, 1998.

En començar el bloc de literatura japonesa, el professor posarà a disposició dels alumnes un dossier amb les lectures obligatòries que es comentaran a classe. El treball es podrà fer sobre un dels textos següents, per bé que l'alumne pot proposar obres que no estiguin incloses en aquesta llista:

Kojiki. Crónicas de antiguos hechos de Japón. Traducción de Carlos Rubio i Rumi Tani Moratalla. Madrid: Trotta, 2008.

Manioshu. Colección para diez mil generaciones. Traducción d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1980.

Kokinshû. Traducción de Carlos Rubio. Madrid: Hiperión, 2005.

Cien poetas, cien poemas. Hyakunin isshu. Traducción de J. M. Bermejo i T. Herrero. Madrid: Hiperión, 2004.

Cent decent. Hyakunin isshu. Traducción de Jordi Mas López. Bellcaire d'Empordà: Vitel·la, 2011.

El cuento del cortador de bambú. Traducción i pròleg de Kayoko Takagi. Madrid: Càtedra, 2004.

Cantares de Ise. Traducción d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1988.

Cent de cent. Hyakunin isshu. Bellcaire d'Empordà: Edicions Vitel·la, 2011.

Contes d'Ise. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: PAMSA, 2005.

Cuentos de Ise. Traducció de Jordi Mas López. Madrid: Trotta, 2010.

Ki no Tsurayuki. Diari de Tosa. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: PAMSA, 2009.

Sei Shōnagon. El libro de la almohada. Madrid: Alianza Editorial, 2003.

-El libro de la almohada. Traducció d'Amalia Sato. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2004.

Murasaki Shikibu. La historia de Genji. Traducció de Jordi Fibla. Girona: Atalanta, 2005-2006.

-La novela de Genji. Traducció de Xavier Roca-Ferrer. Barcelona: Destino, 2005-2006 [també s'ha publicat en versió catalana]

Murasaki Shikibu. Diari. Traducció de Maria Dolors Ferreny i Sistac. Barcelona: Columna, 1990.

Dama Sarashina. Suenos y ensoñaciones de una dama Heian. Traducció d'Akiko Imoto i Carlos Rubio. Girona: Atalanta, 2008.

Diarios de damas de la corte Heian : Izumi Shikibu, Murasaki Shikibu, Diario de Sarashina. Traducció de Xavier Roca-Ferrer. Barcelona: Destino, 2007.

Heike monogatari. Traducció de R. Tani Moratalla i Carlos Rubio. Madrid: Gredos, 2005.

Kamo no Chōmei. Un relat desde mi choza. Traducció de J. C. Álvarez Crespo. Madrid: Hiperión, 1998.

-Crònica de la cabana. Traducció de Jordi Mas López. Girona: Edicions L'Art de la Memòria, 2014.

Kenkō Yoshida. Tsurezuregusa. Ocurrencias de un ocioso. Traducció de J. Rodríguez. Madrid: Hiperión, 1986.

Zeami. Fūshikaden. Traducció de J. Rubiera i H. Higashitani. Madrid: Trotta, 1999.

Takagi, Kayoko; Janés, Clara. 9 piezas de teatro Nō. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2008.

Desclot, Miquel. Per tot coixí les herbes. De la lírica japonesa. Barcelona: Proa, 1995.

Matsuo Bashō. Sendas de Oku. Traducció d'Octavio Paz i Eichi Hayashiya. Barcelona: Seix Barral, 1981.

-Senda hacia tierras ondas. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1993.

-L'estret camí de l'interior. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: Edicions de 1984, 2012.

Haijin. Antología del haiku. Traducció de R. de la Fuente i Y. Kawamoto. Madrid: Hiperión, 1992.

Jaikus inmortales. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1989.

Rodríguez-Izquierdo, Fernando. El haiku japonés. Historia y traducción. Madrid: Hiperión, 1993.

Saikaku Ihara. Hombre lascivo y sin linaje. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1982.

-Amores de un vividor. Traducció de F. Rodríguez-Izquierdo. Madrid: Alfaguara, 1983.

Chikamatsu Monzaemon. Los amantes suicidas de Amijima. Traducció de J. Fernández. Madrid: Trotta, 2000.